

Acercamiento a la didáctica del español neutro en traducción literaria

Miguel Ángel Cascales Serrano
Universidad de Málaga
macascales@uma.es

Recibido: 7.09. 2024

Revisado: 25.01. 2025

Aceptado: 5. 3. 2025

Resumen: Diversas investigaciones sugieren que el recurso al español neutro es una de las normas en el ámbito de la traducción literaria en el mercado editorial hispanohablante. La demanda a los traductores del uso de una variedad neutralizante del español constituye una realidad del mercado laboral cuya reflexión podría resultar aconsejable introducir en las clases de traducción literaria. Es posible trabajar con el alumnado el pensamiento crítico con respecto a la neutralización del español, así como las competencias necesarias para llevar a cabo traducciones menos marcadas dialectalmente. Para ello, este artículo ofrece, por un lado, un abanico de pautas, fuentes y herramientas que faciliten la familiarización del alumnado con este fenómeno por medio de la identificación de las diferentes variedades diatópicas del español y la selección de aquellos usos lingüísticos más extendidos en la lengua española. Por otro lado, facilita un conjunto de aplicaciones didácticas con las que trabajar con el alumnado el empleo de un español neutro a la hora de traducir literatura.

Palabras clave: español neutro, variedades diatópicas, traducción literaria, didáctica, mercado editorial hispanohablante.

An approach to the teaching of neutral Spanish in literary translation

Abstract: Several studies have suggested that the use of neutral Spanish is one of the norms in the field of literary translation in the Spanish-speaking publishing market. The demand for translators to use a neutralising variant of Spanish is a reality on the labour market, and it might be advisable for students to reflect on the use of this variant in literary translation classes. It is possible to develop students' critical thinking with respect to the neutralisation of Spanish, as well as the necessary skills to carry out translations that are less dialectally marked. To this end, this article provides, on the one hand, a series of guidelines, sources and tools to familiarise students with this phenomenon through the identification of the different diatopic

varieties of Spanish and the selection of the most widespread linguistic uses in the Spanish language. On the other hand, it offers a set of didactic applications to work with students on the use of neutral Spanish when translating literature.

Keywords: Neutral Spanish, diatopic variants, literary translation, teaching, Spanish-speaking publishing market.

Sumario: 1. Introducción. 2. La didáctica del español neutro en traducción literaria: líneas generales. 3. El español neutro en clase de traducción literaria. 3.1. Líneas metodológicas en clase de traducción literaria. 3.1.1. Reflexiones previas en torno al concepto del español neutro en traducción. 3.1.2. Diferencias morfosintácticas: recursos. 3.1.3. Diferencias léxicosemánticas: recursos. 3.1.4. Selección y uso de textos. 4. Aplicaciones y propuestas didácticas en clase de traducción. 4.1. Actividad nº1: reflexión y debate previos. 4.2. Actividad nº 2: traducción experimental sin recursos. 4.3. Actividad nº3: lecturas y práctica preliminar sobre diferencias dialectales. 4.4. Actividad nº4: muestra de recursos documentales sobre diferencias dialectales y frecuencia de uso de términos según la zona geográfica. 4.5. Actividad nº5: neutralización de texto marcado dialectalmente. 4.6. Actividad nº6: traducción al español neutro. 4.7. Actividad nº7: traducción avanzada al español neutro. 5. Conclusiones.

1. Introducción

Las diferencias entre las distintas variedades del español, junto a la presión ejercida por factores económicos, políticos y sociales de diversa índole, han dado lugar a una variedad diatópica denominada «español/castellano neutro», caracterizada por la reducción del uso de rasgos dialectales y regionales marcados, así como el empleo de elementos lingüísticos de uso más generalizado en la lengua española con el objetivo de conseguir un mayor alcance geográfico y la comprensión mutua entre un mayor número de hispanohablantes (Llorente, 2006).

En el sector de la traducción literaria, coexisten distintas actitudes entre los traductores y editores con respecto al empleo de esta variedad. Así, mientras algunos autores consideran que su uso empobrece el lenguaje y lo hace artificial, otros creen que es útil para superar las diferencias dialectales que se dan entre las distintas variedades diatópicas del español. En cambio, a pesar de que la mayoría no ve la utilidad estratégica del español neutro en la traducción literaria y muchos otros niegan incluso su existencia, el español neutro supone una realidad en el mercado editorial hispanohablante. Pese a que, como norma general, las editoriales no suelen ofrecer pautas específicas acerca de cómo abordar la traducción a una variedad del español neutralizante, son varios los estudios que confirman la

existencia del fenómeno, como el de Villalba en torno al análisis del discurso de traductores y editores argentinos sobre el uso del denominado «español neutro», en el que concluye que «“traducir lo más neutro posible” es una (la) norma de traducción predominante en la traducción editorial argentina contemporánea» (2017: 167). Las experiencias de traductores como Vázquez Barrón (citado en Santoveña et al. 2007: 245) o Mansour (citada en Santoveña *et al.*, 2007: 252) confirman que algunas editoriales solicitan el uso de un español neutralizante. De lo anterior se desprende que en el mercado editorial hispanohablante existe cierta tendencia hacia la neutralización en la traducción literaria al español debido a demandas editoriales por ofrecer productos menos marcados dialectalmente y con un mayor alcance geográfico y porque los propios traductores creen que es lo que las editoriales o los lectores esperan (Villalba 2017; o Patán y Labastida, en Santoveña et al. 2007). Así, algunos traductores optan por una variedad neutralizante del español por decisión propia debido, entre otras razones, a un factor de asimilación del fenómeno: dada la frecuencia con la que se solicita la variedad, algunos traductores entienden que deben tratar de neutralizar lo máximo posible sus traducciones, so pena de verlas rechazadas o menos aceptadas (Cascales Serrano, 2023).

En consecuencia, si la enseñanza de la traducción literaria debe ofrecer a los traductores en ciernes una visión acertada de la realidad del mercado editorial para su inserción laboral, podría decirse que existe una necesidad didáctica de abarcar la reflexión y el tratamiento de la neutralización del español en clase. Más allá de las actitudes a favor o en contra de la variedad, se hace necesario mostrarle al alumnado el estado laboral de la cuestión y hacerles reflexionar acerca de ello y de cómo abordar un encargo de traducción con una directriz editorial de neutralización. Resultaría beneficioso para el alumnado reflexionar sobre el contexto del mercado editorial y contar con los recursos necesarios para documentarse y enfrentarse a las dificultades tanto técnicas (p. ej., ¿cómo se traduce una obra determinada a un español neutralizante?) como conceptuales (p. ej., ¿es posible traducir a un español neutro? ¿Existe una sola variedad de español neutro?) y personales (p. ej., posible renuncia a la identidad lingüística del traductor) que supone tal encargo.

Para el tratamiento de las cuestiones que anteceden, este artículo plantea los siguientes objetivos:

- 1) Exponer brevemente las líneas generales que caracterizan a la enseñanza de la traducción literaria en el ámbito universitario.
- 2) Enumerar las líneas metodológicas que han de tenerse en cuenta a la hora de planificar y estructurar la enseñanza tanto del español neutro

como de las principales diferencias entre las variedades diatópicas del español.

3) Facilitar un conjunto de fuentes y recursos con los que trabajar las diferencias de usos lingüísticos entre las variedades diatópicas del español, así como conocer cuáles son los usos lingüísticos más generalizados en el mundo hispanohablante para que el alumnado pueda tomar decisiones traductológicas fundamentadas en caso de que se les requiera el uso de una variedad neutralizante del español.

4) Sugerir diversas actividades con las que desarrollar el aprendizaje del español neutro en clase de traducción literaria.

2. La didáctica del español neutro en traducción literaria: líneas generales

La enseñanza de la traducción debe, en palabras de Hernández Guerrero (1995: 113), tener como objetivo que el alumnado desarrolle las siguientes competencias:

- «1. Conocer y saber utilizar el metalenguaje de la traducción.
2. Adquirir unos principios de traducción adecuados.
3. Saber analizar un texto de cara a su traducción.
4. Saber emplear adecuadamente los procedimientos de documentación.
5. Comprender y saber aplicar el concepto de equivalencia en traducción.
6. Conocer los procedimientos de traducción.
7. Conocer los métodos de traducción.
8. Revisar y valorar traducciones.
9. Estar al corriente de la realidad profesional.
10. Traducir correctamente al español toda clase de textos».

El ejercicio de la traducción, y más si cabe de la traducción literaria, no es una actividad que se ciña únicamente al aspecto textual, sino que se enmarca en un contexto social y, por ende, engloba una serie de particularidades culturales, regionales e ideológicas que pueden suponer una dificultad para el traductor (González Álvarez, 2012), entre las que destaca la variación diatópica.

Así, las clases y la didáctica de la traducción literaria deben ir más allá de la mera realización de ejercicios prácticos de traducción. En su lugar, estas deberían promover la reflexión y el aprendizaje de técnicas y estrategias que permitan formar traductores profesionales. Las clases de traducción literaria deben ser un medio para desarrollar habilidades y

conocimientos que preparen a los estudiantes para su futura inserción en el mercado laboral de la traducción.

Sin embargo, a pesar de la reflexión, intensa investigación reciente y demanda del español neutro como variedad en la traducción de obras literarias, sorprende la total ausencia de trabajos que aborden su tratamiento didáctico. Es por ello que resulta fundamental implementar una pedagogía planificada que se adapte a las necesidades del alumnado y su contexto en torno a esta cuestión. Con este fin, el docente debe definir los objetivos que se pretende conseguir, establecer unas directrices y metodología efectivas y organizar y proporcionar los medios y recursos en los cuales el alumnado pueda apoyarse para lograr tales objetivos, así como proponer actividades de aprendizaje que permitan alcanzar objetivos específicos.

3. El español neutro en clase de traducción literaria

Para poder introducir el concepto del español neutro en clase de traducción literaria resulta imprescindible, por un lado, la reflexión previa sobre el objetivo traductológico y la realidad del mercado editorial, y, por otro, la puesta en común de cuestiones que permitan al alumnado entender y profundizar acerca de la naturaleza de la variedad. ¿a qué se refiere una editorial cuando solicita al traductor llevar a cabo una traducción lo más neutra posible? ¿Hasta qué punto es posible la neutralidad en el ámbito literario? ¿Existe una sola variante neutralizante de español? ¿Qué hacer cuando una editorial exige la realización de una traducción lo más neutra posible? De haberlos, ¿cuál debe ser el tratamiento traductológico de los regionalismos del texto de origen? ¿Qué hacer con el lenguaje soez?

El uso de una variante neutralizante del español en traducción literaria puede llegar a convertirse en una tarea ardua para el traductor si, por un lado, en su formación traductológica no se ha planteado previamente la reflexión y, por el otro, no dispone de los medios o fuentes con los que documentarse sobre las diferencias entre variedades diatópicas o las tendencias de usos lingüísticos generalizados del español para la toma de decisiones traductológicas fundamentadas. Estos escollos de traducción merecen su debido tratamiento en la clase de traducción literaria y el docente ha de estar preparado para tratar cuestiones que pueden suscitar distintas posiciones y soluciones por parte del alumnado, sin que en muchos casos exista necesariamente una única respuesta aceptable.

3.1. Líneas metodológicas en clase de traducción literaria

3.1.1. Reflexiones previas en torno al concepto del español neutro en traducción

El primer objetivo metodológico al que el docente debe aspirar a la hora de introducir al alumnado el concepto de español neutro es el fomento de la reflexión y el espíritu crítico. Se ha de instar al alumnado a analizar los diferentes usos lingüísticos de las variedades diatópicas del español en el mundo para, por medio de ello, ser capaces de tomar una decisión fundamentada al realizar una traducción, escoger rasgos lingüísticos pertinentes al caso o hacer un uso particular del español y sus variedades. En definitiva, el alumnado debe adoptar las competencias necesarias para poder adoptar estrategias coherentes y meditadas que justifiquen las elecciones lingüísticas de sus traducciones.

Son esenciales, además, el debate y puesta en común de opiniones en clase, así como el fomento de situaciones en las que el alumnado pueda expresar y fundamentar sus respectivas posturas acerca del fenómeno y la controversia en torno al español neutro, así como el planteamiento de escenarios hipotéticos en los que reflexionen sobre cómo actuarían o qué decisión tomarían en cada uno de ellos. El docente debe facilitar la creación de un entorno didáctico que anime al alumnado a expresar su opinión acerca de si estima conveniente o desaconsejable el uso de un español neutralizante a la hora de traducir una obra o pasaje literario en concreto. De este modo, puede generarse un debate en torno a los diferentes puntos de vista en relación con este fenómeno defendidos por traductores y editores profesionales y plantear al alumnado, por medio de preguntas y ejemplos, la idea de la posible pérdida de la identidad lingüística como traductores cuando renuncian al uso de su variedad nativa al optar por una neutralizante.

Asimismo, resultaría interesante plantearles la posibilidad de que no exista una única variante neutralizante del español relacionada con una zona lingüística en concreto, sino que en un futuro podrían requerirle diferentes variedades, por ejemplo, un español neutro exclusivo para Hispanoamérica o una variedad para el Cono Sur, Centroamérica o un país o varios países hispanohablantes.

Por otro lado, es fundamental hacer al alumnado conocedor de que cuando se aborda la traducción a un español neutro, en general, no se suele contar con pautas específicas que establezcan los usos lingüísticos que deberían evitarse o aquellos que hayan de emplearse. Si bien ciertas editoriales sugieren evitar los localismos para garantizar la comprensión en una zona geográfica más amplia, en ausencia de directrices precisas, los

traductores y editores pueden tomar decisiones poco fundamentadas acerca de qué usos incluir o excluir de la variedad. En ocasiones, estas decisiones pueden dar lugar a elecciones desaconsejables para el objetivo de la traducción, como, por ejemplo, evitar localismos propios de una región en particular para incluir españolismos, o bien, evitar el uso del voseo, si hablamos de las variedades de países como Argentina o Uruguay para incluir el *vosotros*. A su vez, es frecuente que estas decisiones estén influenciadas por concepciones subjetivas acerca de lo que se considera un uso prestigioso del español y no de lo que sería más pertinente para conformar un español neutro en función de la extensión geográfica de su uso.

3.1.2. Diferencias morfosintácticas: recursos

Desde el punto de vista morfológico y sintáctico, el español presenta una gran diversidad de usos lingüísticos. Antes de abordar una traducción a un español neutro, es necesario que el alumnado adquiera una visión general de las diferencias morfosintácticas existentes entre las distintas variedades del español. De este modo, puede tomar consciencia de qué usos lingüísticos podrían resultar problemáticos en determinadas zonas. A modo de resumen, entre dichas diferencias morfosintácticas pueden destacarse inicialmente al alumnado los siguientes: distinto uso de pronombres con los que dirigirse al interlocutor (*usted, tú, vos*); uso del pronombre *le* con intención enfática (*sígale, pásele*); ciertos fenómenos como casos de (de)queísmo; tendencia a adverbialización de adjetivos (la chica *canta lindo*); uso de los adverbios *acá/allá* en lugar de *aquí/allí*; uso del prefijo *-re* delante de adjetivos (*relindo, redifícil*); o los cambios en el uso de preposiciones, entre otros.

De esta forma, a la hora de realizar una traducción al español de una obra literaria, los estudiantes deben ser capaces de sopesar las distintas posibilidades de traducción que el español les ofrece. Para ello, el docente debe ser el encargado de facilitarles los recursos donde puedan consultar tales diferencias, analizarlas y ser conscientes de su frecuencia de uso dependiendo de la zona geográfica.

Recurso	Autor/es	Descripción
Diccionario Panhispánico de dudas	Real Academia Española (2005)	Obra de referencia que trata de dar respuesta a las dudas más habituales en lengua española, con propuestas panhispánicas a casos particulares y distinción de usos lingüísticos entre variedades diatópicas.
El español neutro en la	Sundell (2010: 33-	Estudio que enumera, de forma

traducción intralingüística. <i>Un estudio sobre el uso del español neutro en las traducciones intralingüísticas de Harry Potter y la Orden del Fénix.</i>	40)	detallada, gran parte de las diferencias morfosintácticas entre las variedades del español, así como posibles características morfosintácticas generales del español neutro tras una comparación de varias versiones de <i>Harry Potter y la Orden del Fénix.</i>
Español de América y español de Europa	Haensch (2001)	En este artículo se incluye información ilustrativa sobre el español de América e introduce en qué consisten las diferencias entre dicha variedad y la de España, incluido aquí el aspecto morfosintáctico (dividido por apartados entre: <i>verbo, pronombres, otras diferencias morfosintácticas y el traductor ante los problemas morfosintácticos</i> , de especial interés este último para asesorar al alumnado sobre resolución de posibles escollos de traducción).
Las variedades lingüísticas del español y su traducción. <i>Estudio lingüístico comparativo de Toy Story</i> (1995)	Ramos Rosales (2016: 52-56)	Por medio de un estudio comparativo entre dos versiones de la película <i>Toy Story</i> , se enuncian de forma clara algunas diferencias morfosintácticas esenciales.
Nueva gramática de la lengua española	RAE y ASALE (2009)	Obra de referencia para el conocimiento y enseñanza de la lengua española.
Variedades del español en América: una aproximación educativa.	Palacios Alcaine (s.f.)	Recurso más completo y detallado enfocado en las variedades del español de América, junto con las diferencias existentes con el español de España. Se explican también los rasgos lingüísticos de las zonas de contacto lingüístico entre español y las lenguas amerindias.

3.1.3. Diferencias lexicosemánticas: recursos

Más allá de las diferencias morfológicas, sintácticas y fonológicas, es en el léxico donde se presenta la mayor variedad de regionalismos y diferencias entre las variedades. A título ilustrativo, lo que para algunos es «aguacate» es «palta» para otros; unos prefieren el uso de «manejar» mientras otros dirían «conducir»; en unas zonas se dice «saco» o «chamarra» en lugar de «chaqueta»; «alberca» y «piscina»; «plata», «lana» o «dinero»; «billetera» o «cartera»; entre otros.

El docente ha de mostrar esta realidad al alumnado, que debe familiarizarse con los diversos desafíos relacionados no solo con las diferencias léxicas entre variedades, sino también con la selección del léxico en los casos en los que el texto de origen emplee un lenguaje coloquial, vulgar o soez. De este modo, el alumnado deberá ser capaz de detectar estas diferencias, analizar el texto de origen y determinar las opciones más aptas en español para seguir las directrices de neutralización y alcanzar a un mayor número de lectores, más allá del debate y controversia en torno a la conveniencia o no del uso de un español neutro según el caso en concreto.

Así, resulta fundamental trabajar la elección de ciertos términos sobre otros con base en su alcance estadístico en el mundo hispanohablante, es decir, en función de si hay un mayor número de hispanohablantes que los utilizan y no los perciben como extraños. Para ello, resulta de gran utilidad hacer uso de recursos como corpus, diccionarios y glosarios para la búsqueda, comparación y análisis de términos concretos y sus sinónimos en las diferentes variedades del español. Con este fin, se facilita a continuación una lista de recursos para su consulta por parte del docente y el alumnado.

Recurso	Autor/es	Descripción
Banco de Neologismos	Centro Virtual Cervantes (2023)	Lista de neologismos léxicos en español procedentes de los medios de comunicación, escritos u orales. Todos ellos vienen contextualizados en frases o extractos, e indican la fuente de origen, lo que puede resultar útil para la identificación de neologismos y el análisis de su extensión de uso dependiendo de la zona geográfica.
Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)	Real Academia Española (2008)	Colección de textos de distinto origen almacenada en soporte digital. Este banco de datos puede ser utilizado como fuente de información para el estudio de las palabras, sus significados y sus contextos. Al analizar estos textos se pueden extraer datos valiosos que permiten entender mejor el lenguaje y su uso en diferentes situaciones.
Diccionario de Americanismos	Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010)	Este diccionario tiene como objetivo recopilar todas las palabras específicas del español hablado en América. Cuenta con alrededor de 70 000 términos, que incluyen palabras simples y complejas, así como frases y expresiones, además de un total de 120 000 acepciones.
Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD)	Real Academia Española (2005)	El Diccionario panhispánico de dudas es una obra de consulta que responde a más de 7000

		preguntas frecuentes sobre el uso del español de manera clara y fundamentada. La obra cubre una amplia gama de temas, desde cuestiones fonéticas hasta temas morfosintácticos, y léxicosemánticos.
Diccionario de la injuria	Bufano y Perednik (2006)	Esta obra recopila más de 3000 ejemplos de insultos, términos ofensivos y vulgares de todos los países de habla hispana, junto con expresiones regionales comúnmente usadas tanto en España como en todos los países hispanohablantes.
Geolexi	Instituto Cervantes (2022)	Herramienta digital de gran utilidad para la consulta de léxico panhispánico y sinonímico. Además de la definición, también se proporcionan detalles académicos, como el nivel de la palabra, el tema semántico, la función lingüística, ejemplos contextualizados en diferentes formatos, anotaciones gramaticales, semánticas y sociolingüísticas, así como detalles sobre la situación geográfica de la misma y cómo se utiliza en diferentes países.
El español neutro en la traducción intralingüística. <i>Un estudio sobre el uso del español neutro en las traducciones intralingüísticas de Harry Potter y la Orden del Fénix.</i>	Sundell (2010: 59-88)	Desde la página 59 hasta la 88 de este estudio sobre la traducción de uno de los libros de la saga Harry Potter, se pueden observar numerosos ejemplos y explicaciones, con casos específicamente comparados y contextualizados, de diferencias léxicas entre el español empleado en algunas regiones de Hispanoamérica y el de España
Neutrolatino.com	Scandura (2021)	Glosario muy amplio que pretende ofrecer sugerencias de términos neutros y las distintas opciones que se utilizan en los países de habla hispana. En él se incluye una gran cantidad de alternativas y sinónimos para ayudar al usuario a buscar aquellos términos más comunes en cada región o las palabras más neutras.
VARILEX-R: Variación léxica en español del mundo	Ueda y Moreno Fernández (2016)	Base de datos muy completa para el estudio del léxico en español y su variedad dialectal en el mundo y analizar la proximidad y distancia entre tales variedades. Supone una recopilación de hasta 10 000 casos lingüísticos sobre 981 conceptos distintos generados a través de encuestas realizadas en 61 ciudades y 21 países de habla hispana.

3.1.4. Selección y uso de textos

Otros de los aspectos que debe sopesarse por parte del docente es la selección de textos pertinentes para su traducción. En general, a la hora de enseñar traducción literaria es fundamental tomar precauciones en la selección de los textos que se utilizarán no solo para las prácticas directas de traducción al español neutro, sino también para las comparaciones, los análisis y las actividades de reformulación previas a las tareas de traducción, y conviene asegurarse de que la elección siga una secuencia lógica que responda a los objetivos definidos.

A este respecto, para facilitar el aprendizaje, es recomendable comenzar con textos sencillos que no presenten grandes dificultades lingüísticas ni requieran de gran investigación previa. Extractos sencillos de obras conocidas o fragmentos en prosa breves o de literatura infantil pueden ser útiles como primer acercamiento. De esta manera, puede establecerse una base sólida para, progresivamente, avanzar hacia textos con mayores desafíos.

Asimismo, con respecto al español neutro, han de seleccionarse, como se especificará en lo sucesivo, textos que supongan un reto traductológico para el alumnado una vez este haya adquirido ciertos conocimientos con respecto a la variación diatópica en español, como, por ejemplo, el uso de textos con un marcado lenguaje dialectal en el texto de origen, textos que potencialmente puedan generar controversia al neutralizarse o textos que hayan sido previamente traducidos y, posteriormente, criticados por su supuesta marca regional en la traducción.

4. Aplicaciones y propuestas didácticas en clase de traducción

Cabe mencionar que, atendiendo a las nuevas realidades y demandas metodológicas en torno a la enseñanza, es fundamental plantear un enfoque centrado en el alumnado. De este modo, este participará en una formación activa en la que será responsable de su propio proceso de aprendizaje para poder adquirir las destrezas y competencias necesarias, mientras que el profesorado se convierte en proveedor de información y herramientas que facilitarán el proceso de enseñanza (Álvarez, 2020). A su vez, se plantea un enfoque basado en tareas. Este enfoque en los estudios de traducción busca una forma efectiva de aprendizaje al relacionar el proceso de traducción con situaciones reales del mercado laboral a las que los y las estudiantes se enfrentarán en el futuro. Al estar contextualizado y plantearse como un medio para proporcionar un producto final, el aprendizaje se vuelve más significativo para el alumnado, ya que les

permite adquirir y fortalecer habilidades prácticas en traducción, además de conocer la situación actual del mercado laboral y prepararlos para el futuro (Rodríguez Rodríguez, 2010).

Por ello, de forma ilustrativa, se proponen a continuación varias aplicaciones didácticas que pueden ayudar a trabajar el uso del español neutro en clase de traducción literaria, además de reforzar la comprensión de la dimensión de la lengua española y las dificultades de traducción que estos aspectos pueden entrañar. Se enumerarán, en primer lugar, aquellas actividades orientadas a la reflexión y debate previos a la traducción; a continuación, se plantearán actividades de utilidad para trabajar y familiarizarse con las distintas variedades diatópicas del español; y, por último, se propondrán ejercicios enfocados en el entrenamiento en torno al español neutro y un conjunto de prácticas directas de traducción.

A lo largo de las actividades propuestas sería recomendable promover en todo momento la reflexión conjunta en torno a cuestiones lingüísticas, de modo que el alumnado comente las diferencias entre las variedades del español y su opinión sobre el español neutro y la pertinencia o no de su uso en casos concretos de traducción. Al tratarse de un fenómeno que en muchas ocasiones es susceptible de recibir distintos tratamientos igualmente aceptables por parte del traductor, es aconsejable fomentar que los estudiantes desarrollen el pensamiento crítico y se forjen sus propias actitudes con respecto a la neutralización del español en traducción literaria. El papel del docente no debería limitarse al plano de la mera instrucción y puede adoptar, según el caso, el papel de mediador (p. ej., facilitando el establecimiento de debates y encauzándolos por los asuntos esenciales de la cuestión), de facilitador (p. ej., proporcionando los materiales y recursos para el desarrollo de competencias) o de guía (p. ej., dando instrucciones y orientando a los estudiantes para la realización de su trabajo). Así, se proponen siete actividades diseñadas para llevarse a cabo de forma consecutiva según sigue:

ACTIVIDAD 1
• REFLEXIÓN Y DEBATE PREVIOS
ACTIVIDAD 2
• TRADUCCIÓN EXPERIMENTAL SIN RECURSOS
ACTIVIDAD 3
• LECTURAS SOBRE DIFERENCIAS DIALECTALES
ACTIVIDAD 4
• MUESTRA DE RECURSOS DOCUMENTALES SOBRE DIFERENCIAS DIALECTALES Y FRECUENCIA DE USO DE TÉRMINOS SEGÚN LA ZONA GEOGRÁFICA
ACTIVIDAD 5
• NEUTRALIZACIÓN DE TEXTO MARCADO DIALECTALMENTE
ACTIVIDAD 6
• TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL NEUTRO CON RECURSOS
ACTIVIDAD 7
• TRADUCCIÓN AVANZADA AL ESPAÑOL NEUTRO

4.1 Actividad n.º 1: reflexión y debate previos

A modo de introducción del fenómeno del español neutro y de la variación diatópica a los estudiantes de traducción literaria, se propone la reflexión y el debate previos con el docente como mediador tratando en orden los siguientes puntos:

- 1) Lluvia de ideas sobre lo que los estudiantes piensan que puede significar el concepto de español neutro.
- 2) Matización, en su caso, por parte del docente del concepto y comparación con las concepciones del alumnado para encauzar la reflexión.
- 3) Preguntas al alumnado sobre los problemas a los que creen que podrían enfrentarse al traducir a un español neutralizante y sobre si creen que dicha variedad es posible.
- 4) Lluvia de ideas de ejemplos de obras literarias o incluso audiovisuales en las que el alumnado crea que se hizo un uso de un español neutro.
- 5) Puesta en común preliminar de los posibles rasgos y usos lingüísticos que podrían caracterizar al español neutro.
- 6) Reflexión sobre la realidad del mercado editorial hispanohablante. Preguntar al alumnado si creen que las editoriales solicitan con frecuencia el uso de un español neutro para traducir literatura y si recurriría a la variedad aunque la editorial no lo especificara para que la traducción tuviera un mayor alcance geográfico.

7) Plantear al alumno si supondría un dilema personal traducir a una variedad de la que no son nativos, así como si al hacerlo consideran si estarían renunciando a su identidad lingüística como traductores.

4.2. Actividad n.º 2: traducción experimental sin recursos

Esta actividad consistirá en la traducción experimental sin recursos léxico-semánticos de un fragmento corto (uno o dos párrafos de poca extensión) de una obra literaria seleccionada por el docente, preferiblemente de una que haya sido traducida a varias variedades del español para comparar las traducciones existentes en el mercado con las elaboradas por los estudiantes.

El objetivo es que el alumnado tenga un primer contacto con la traducción de un fragmento corto de una obra literaria a su variedad regional nativa y, posteriormente, a un supuesto español neutro sin el uso de recursos y fuentes de consulta léxicosemánticas para que tomen consciencia de la dificultad de la tarea, del efecto que puede producir cada variedad y de la utilidad de dichos recursos para guiar y fundamentar en un futuro sus decisiones traductológicas.

Se propone una actividad con cuatro partes:

1. Se pedirá al alumnado que traduzca el texto escogido a su variedad diatópica nativa con la intención de que incluya el máximo número de regionalismos posible. En este punto, es importante fomentar que se utilicen usos lingüísticos de ámbito geográfico reducido (p. ej., a estudiantes de España debe pedírseles que no se limiten a utilizar un español comprensible y aceptable, en general, en toda España, sino que se atrevan a incluir usos lingüísticos de su región o incluso de su municipio, aunque causen problemas de comprensión para lectores de otras zonas del país o a sus compañeros de clase).

2. Exposición y comparación en conjunto de varias traducciones hechas por los estudiantes para trabajar dos cuestiones. Por un lado, la identificación de los regionalismos empleados por los compañeros al traducir y la/s zona/s en las que su uso es frecuente. Por otro, la reflexión sobre los problemas de comprensión o de aceptación que dichos regionalismos podrían surgir si la traducción se destinara a lectores de otras regiones o países hispanohablantes: ¿resultaría aceptable la variedad empleada en otras regiones del país (p. ej., ¿tendría aceptación en Madrid si se ha traducido a una variedad de Andalucía?)? ¿Habría problemas de comprensión en países de Hispanoamérica si la traducción es

marcadamente andaluza o en España si la traducción tiene un número elevado de usos mexicanos?

3. Se pedirá a los alumnos que intenten sustituir los usos regionales empleados en una de las traducciones comentadas conjuntamente por usos lo más extendidos en el mundo hispanohablante posible, a modo de primer acercamiento a una posible variedad de español neutro.

4. Puesta en común de las soluciones y reflexión sobre las dificultades que supone seleccionar rasgos lingüísticos de uso más generalizado. En este punto, puede comentarse a los estudiantes la existencia de herramientas que pueden utilizar para fundamentar sus decisiones de traducción, que se verán en profundidad en la actividad n.º 4.

Como propuesta de texto para su traducción experimental se propone un fragmento de *El Principito* de Saint-Exupéry, al tratarse de una obra que, además de haber sido traducida a un español «estándar», ha sido objeto de varias propuestas de traducción a distintas supuestas variedades del español, como el andaluz, el argentino, el paraguayo o el murciano, entre otros. Ello permitirá mostrar al alumnado versiones de traducciones existentes de los fragmentos trabajados en clase para su análisis en clase una vez finalizada la actividad.

4.3. Actividad n.º 3: lecturas y práctica preliminar sobre diferencias dialectales

Para familiarizarse con las diferencias morfosintácticas y léxico semánticas del español, el docente puede sugerir la lectura de materiales que traten el fenómeno, como los recursos ya mencionados en el apartado n.º 3, entre otros. Esto puede servir como primer acercamiento para la toma de las decisiones traductológicas más fundamentadas y como punto de partida para su discusión y reflexión en clase. El docente adquiere el papel de facilitador con la selección de las lecturas y destacando las diferencias dialectales más importantes en ellas y en los debates que se establezcan en clase.

A continuación, pueden plantearse tareas breves de conversión de unas variedades a otras. Cruz y Saracho (2017: 280-281) proponen diversas actividades. Una de ellas es la realización de pequeños ejercicios previos de léxico o morfosintaxis en los que se utilicen ejemplos de frases de diferentes variedades de Hispanoamérica o España para que los estudiantes puedan observar, identificar y comparar las distintas

construcciones, explicarlas y transformarlas a otra variedad del español y confirmar así su asimilación. Algunos ejemplos podrían ser los siguientes:

1. *Vos parecés recansada. ¿Qué pasó?*
2. *¡Qué bacano que vengan a ayudarnos!*
3. *Órele, mijo, ahorita ayúdeme a empacar mi valija.*
4. *Mi piso tiene una piscina super guay.*
5. *Pues ni modo, acá nadie cocina rico.*

Otra de las actividades propuestas por Cruz y Saracho (2017: 280-281) consiste en trabajar el uso de *vos*, *usted* y *tú*. Para esto, el alumnado tendrá que completar una tabla con equivalencias entre las distintas formas, tal y como se expone en el ejemplo:

<i>Usted</i>	<i>Tú</i>	<i>Vos</i>
		¿Qué querés?
	Sabes muchas cosas	
	Andas un poco lento	
¿Se lo puede creer?		

Asimismo, puede resultar de gran utilidad la comparación de textos. El docente puede facilitar textos de obras literarias o el visionado de extractos de series o películas en distintas variedades del español y pedir al alumnado que los compare lingüísticamente, lo cual les permitirá identificar las diferencias y similitudes entre las variedades.

4.4. Actividad n.º 4: muestra de recursos documentales sobre diferencias dialectales y frecuencia de uso de términos según la zona geográfica

El objetivo de esta actividad es familiarizar a los estudiantes con los recursos léxicos basados en representación estadística de uso dependiendo de la zona geográfica. Se recomienda trabajar los recursos mencionados en el apartado 4, con especial énfasis en las herramientas de *Geolexi*, *Neutrolatino.com* y *VARILEX-R*.

4.5. Actividad n.º 5: neutralización de texto marcado dialectalmente

El fin del intento de neutralización de un texto marcado dialectalmente es que el alumnado sea capaz de identificar los regionalismos empleados y

su procedencia y de ofrecer una propuesta en la que se sustituyan dichos usos marcados dialectalmente por otros que puedan considerarse más neutros. Al llevarse a cabo esta actividad con los recursos mencionados en el punto número 4, se promueve la toma de decisiones fundamentadas de neutralización lingüística.

El docente debe seleccionar un fragmento de un texto marcado dialectalmente, a ser posible de una obra traducida a una variedad del español con rasgos muy marcados que suponga cierto desafío para el alumnado. Se pedirá, a continuación, que intenten neutralizar dicho texto en la medida de lo posible. El docente debe especificar si la neutralización debe ser para todo el mundo hispanohablante o, en cambio, para una región o país determinados. Para ahondar en la reflexión, pueden utilizarse textos tanto marcados en una variedad no nativa del alumnado (p. ej., esta traducción mexicana para alumnado español) como en la variedad nativa del alumnado (p. ej., texto en español marcadamente madrileño para un alumnado en su mayoría andaluz). Sería recomendable seleccionar algunas de las propuestas del alumnado para que las expongan de forma argumentada ante la clase como base para la discusión y reflexión colectiva.

El papel del docente es fundamental en esta actividad, ya que actuará no solo como facilitador, al proporcionar los fragmentos adecuados para llevarla a cabo sino también como guía al especificar las pautas que el alumnado debe seguir y asesorarles durante el proceso de traducción.

4.6. Actividad n.º 6: traducción al español neutro

Tras las actividades previas, puede solicitarse al alumnado que lleve a cabo la traducción al español neutro de un fragmento de una obra literaria. El docente debe especificar si la neutralización debe ser para todo el mundo hispanohablante o, en cambio, para una región o país determinados. Por otro lado, podría ser aconsejable iniciar al alumnado con textos de origen que no estén muy marcados dialectalmente y, a ser posible, que no incluyan lenguaje vulgar o soez, puesto que estos rasgos son escollos que deben abordarse con un alumnado más avanzado en la materia. Sería recomendable seleccionar algunas de las propuestas del alumnado para que expongan sus opciones de traducción como base para fomentar la reflexión conjunta de la clase.

4.7. Actividad n.º 7: traducción avanzada al español neutro

Con estudiantes más avanzados puede plantearse la traducción de fragmentos breves de obras literarias con rasgos diatópicos más marcados y/o con uso de lenguaje vulgar o soez en el texto de origen. El fin de esta actividad es que el alumnado sea consciente de que la estrategia traductológica de la neutralización de rasgos marcados dialectalmente del texto original puede generar una pérdida de la capacidad expresiva e incluso de parte de los elementos esenciales de la obra. A modo de ejemplo, podría ser interesante proponer para su traducción textos o pasajes que cuenten con densidad de marcas dialectales. Podrían proponerse como ejemplos las obras *The Catcher in the Rye* de J. D. Salinger, *Trainspotting* de Irvine Welsh o *A Man in Full* de Tom Wolfe.

5. Conclusiones

En un mundo cada vez más globalizado, es innegable que la demanda del uso de una variante neutralizante del español en el mercado editorial hispanohablante es, en la actualidad, una realidad a la que el traductor literario puede enfrentarse y que ha de mostrarse al alumnado en clase. Esta necesidad didáctica no se ha cubierto debidamente hasta la fecha, con una ausencia total de trabajos dedicados a la cuestión.

Según lo propuesto en este artículo como acercamiento preliminar, el abordaje en clase de la traducción al español neutro pasa por la reflexión conjunta en torno a esta variedad, la enseñanza de las diferencias diatópicas del español y, a continuación, la práctica de la traducción con textos literarios adaptados al contexto docente y al nivel del alumnado con recursos que orienten y fundamenten sus decisiones traductológicas.

Como trabajos futuros relativos al objeto de estudio, se propone el análisis de los resultados en clase de la metodología y las actividades propuestas, así como la creación de recursos didácticos específicamente dedicados a la traducción al español neutro y la propuesta de metodologías alternativas para su comparación.

6. Referencias bibliográficas

- Alvar, M. (1996): Manual de dialectología hispánica. El español de América. Ariel.
- Álvarez, A. (2020). *El alumno como protagonista de su proceso de aprendizaje*. UNIR. <https://www.unir.net/educacion/revista/el-alumno-como-protagonista-de-su-proceso-de-aprendizaje/>

- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) (2010): *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S.L.
- Bufano, S., y Perednik, J. S. (2006): *Diccionario de la injuria*. Buenos Aires: Leviatán.
- Cascales Serrano, M. Á. (2023): "Representaciones sobre el español neutro en la traducción literaria de México". *Transfer*, 18, 1-22. <https://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/40378/38512>
- Centro Virtual Cervantes (2023): Banco de neologismos. Instituto Cervantes. https://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/banco_neologismos/default.htm
- Cruz, M. y Saracho, M. (2017): "Materiales para la enseñanza-aprendizaje de las variedades lingüísticas y culturales de Hispanoamérica en la clase de ELE". *Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE*, 273-283.
- González Álvarez, A. M. (2012): "La didáctica de la traducción literaria: estado de la cuestión". *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 13(1), 40-89. <https://www.redalyc.org/pdf/2010/201024387003.pdf>
- Haensch, G. (2001): "Español de América y español de Europa". *Panace@*, vol. 2, n.º 6. https://tremedica.org/wp-content/uploads/n6_G_Haensch.pdf
- Heim, M. H. (2014): "Varieties of English for the Literary Translator". A *Companion to Translation Studies*, 444-466. John Wiley & Sons.
- Hernández Guerrero, M. J. (1995): "Aspectos de didáctica de la traducción". *V Encuentros complutenses en torno a la traducción: del 22 al 26 de febrero de 1994*, 105-114. Editorial Complutense. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_v/14_hernandez.pdf
- Instituto Cervantes (2022): *Geolexi*. <https://geolexi.cervantes.es/#>
- Llorente Pinto, M. R. (2006): "¿Qué es el español neutro?" *Cuadernos del Lazarillo Revista Literaria y Cultural*. https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/121976/DLE_LlorentePinto_Que_es_espanol_neutro.pdf?sequence=3
- Palacios Alcaine, A. (s.f.): *Variedades del español en América: una aproximación educativa*. Universidad Autónoma de Madrid. <https://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2017/02/Variedades-del-espa%C3%B1ol-hablado-en-Am%C3%A9rica-una-aproximaci%C3%B3n-educativa.pdf>
- RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Real Academia Española. <https://www.rae.es/dpd/>

- RAE & Banco Santander (2001): *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* [Versión 1.8]. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- RAE y ASALE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Ramos Rosales, J. J. (2016): *Las variedades lingüísticas del español y su traducción. Estudio lingüístico comparativo de Toy Story (1995)*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/18863/TFG-O%20816.pdf?sequence=1>
- Rodríguez Rodríguez, B. M. (2010): *La traducción literaria: Nuevos retos didácticos*. Universidad de Vigo. <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/36474/35322>
- Santoveña, M.; Oresanz, L.; Leal N., M. Á. y Gordillo, J.C. (2007): *De oficio, traductor. Panorama de la traducción literaria en México*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores.
- Scandura, G. (2021): Neutrolatino.com. <https://www.neutrolatino.com/>
- Sundell, D. (2010): El español neutro en la traducción intralingüística. Un estudio sobre el uso del español neutro en las traducciones intralingüísticas de "Harry Potter y la Orden del Fénix". Universidad de Oslo. <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/25810/sundell.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Ueda, H. y Moreno Fernández, F. (2016): *VARILEX-R: Variación léxica en español del mundo / Datos revisados*. <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex-r/>
- Villalba, G. (2017): "Por un dólar entregan a su mamá": sobre la exportación y el español en la traducción editorial argentina contemporánea. *Lenguas vivas*, 13, 173-185.